

# La Voz de Guipúzcoa

Miércoles 22 de Diciembre de 1920

Diario Republicano

Año XXXVI.- San Sebastián.- Núm. 12.540

## TRADICIONES QUE MUEREN

### La fiesta de Santo Tomás

Sufriendo estoicamente empujones y pirones, porque estas molestias son substanciales con la tradición del día, ambulaban los dos viejos amigos por la Plaza de la Constitución.

Eran dos donostiarros de los de la antigua cepa, de la "vieja solera", que diría un catador de vinos andaluces; dos "erricosos" de los que desgraciadamente quedan ya muy pocos. Antiguos liberales, pero liberales de temple, añoran los años en que, perteneciendo al batallón de voluntarios, andaban a tiro con los carlistas, y después de una guardia en la que entre copa de ajo y besugos asados se había tirado de firme del apéndice auricular al pobre "Jorge" en partidas del clásico monte sin "puerta" ni "saltos", se iban a terminar el servicio en aquellos bailes de "La Fraternal", ó en aquellas pantagruélicas juergas de "La Artesana", tan alegres, tan decentes, tan "honradas"... y tan diferentes de las juergas de hoy.

Los dos viejos amigos hablaban del "Santo Tomás" de sus tiempos, y el repórter curioso y amigo de dar aire á las cosas que ya pasaron y que reflejan la fisonomía de un pueblo que hoy ha adquirido la supremacía del cosmopolitismo, los escuchaba atentamente, sin que ellos se diesen cuenta, al amparo de la masa humana, que impedía la rapidez en la marcha y obligaba á ir "pegados" unos con otros.

—¿Qué diferencia decía uno—de este Santo Tomás de ahora al de nuestros tiempos?

—Y que yo digas! Antes, la juventud estaba pensando en este día con un mos de anticipación y la chiquillería no dormía con el pensamiento puesto en los juguetes. Ahora, con esos bailes que hay en La Perla los jueves y los domingos, han perdido su encanto estas otras fiestas con baile al aire libre, y hasta las criadas se moñan de los que tienen el mal gusto de venir por la plaza de la Constitución á bailar al son que toca la Banda Municipal. ¿No ves cómo se nota la ausencia de la juventud donostiarra?

—Y más vale así, porque... ¡fíjate en el "parcho" que se trae esa partida de pellos "bien"!

—¡Todo se pierde, hasta las más sencillas tradiciones. Y si no, acuérdate del chorizo municipal! Antes, tal día como hoy, el alcalde chiquito, aquel popularísimo Salcedo, antecesor de este Juanito, "alcalde perpetuo" de ahora, iba por todas las oficinas llevando en unas "fuentes" los chorizos con que el alcalde obsequiaba á los empleados. Ahora no quedan más chorizos que los que en los "bares" y tabernas sirven para que el dueño obsequie á modo de aguinaldo á los parroquianos. El chorizo municipal, "el chorizo oficial", digamos, pasó á la historia.

—¿Y la feria de Santo Tomás también se ha ido á la historia? ¿Es esto aquello?

—Es muy natural. Antes no había tantas facilidades de comunicación y había "casheros" que venían á la ciudad un par de veces al año, y una de ellas era el día de Santo Tomás. Por eso estaba justificada la feria. Ahora, como en Guipúzcoa hay más ralles por kilómetros cuadrados que en Bélgica, y ésta era hasta hace poco la única que tenía más, resulta que los "casheros" vienen cada cuatro días á comprar un "hieldo"... y á hacer un tres á ocho en el frontón.

—¿Los "sensillos casheros"?

tintos ahora á cuando venían á pagar la renta y á comerle la mitad de ella al dueño del caserío!

—¡Como que casi todos los "amos" han suprimido la tradicional comida! Antes, el "cashero" traía con la renta el par de capones hermosos. ¿Hoy? Si te traen un pollo físico ya te puedes dar por satisfecho. Por eso, con una "bacalada", ó á todo tirar, una "bacalada" y una libra de chocolate de peseta con regalo, van bien despachados.

—¿Te acuerdas de aquel "cashero" que bebió alcohol puro en casa de "Calet-Cale"?

—¡Pues no me he de acordar! Aquel bruto debía tener todo su interior asfaltado. A la primera copa de aniseto fino, dijo que sí, que ya era bueno, pero que á él le gustaba más fuerte. Entonces le llevaron "patharra" de á cuarto la copa, y dijo que aquello ya era mejor, pero que le gustaba todavía más fuerte... "Calet-Cale"—¡aquel Eugenio Gabilondo si que conocía bien á esa gente!—decidió obsequiarle con una copa de alcohol puro.

—¿Se revolvió por el suelo pidiendo "ur pikka bai"?

—¡Qué, hombre! Se pasó la manga por los labios, hizo con una de sus zarpas un movimiento de rotación sobre la barriga y echando la lengua dijo: "Aushen-derri!"

—¿Que le hubieran ido á aquel con la manzera de los estragos del alcoholismo?

—Buena, ¿quiere que vayamos á la función del Principal?

—Ni aunque me des la entrada y un duro en el alma. Antes sí, cuando organizaba las funciones la "Euskaldun-Fedea" y el Consistorio de Juegos Florales Euskaros era yo el primero en ir, y creíame que gozaba mucho. Entonces eran unas funciones de verdad, pero regocijo. No hacía mas que asomar Pepe Artola su placentera, aunque algo "Cyranessa" cara, y ya se estaba riendo todo el mundo. ¡Y luego aquellos concursos de tamborileros que organizaba el viejo "Chapillo"! ¡Y los versolaris! Entonces, entonces salía el público satisfecho y harito de reírse. ¿Ahora? Desde que se les ha dado solemnidad yo me paso los primeros berrinches. Empleo por no entender—¡yo, que he nacido en las "kohskas" de San Vicente!—el vascuense en que están escritos los gramas, que de tan literarios que son me aburren soberanamente; luego, ya no hay bandas de tamborileros, ni trabaja Pepe Artola... ¡Nada, que de la función de Santo Tomás no queda más que el nombre!

Ni de la función, ni de la tradición, ni de la feria, ni de los "casheros", ni de nada!

—Si hombre: quedan las "bacaladas" y el famoso pareado:

"Santo Tomás 'eko feria chorishua eta oga."

Ayer fué un día animado, aunque se advertía, como dicen los interlocutores de la escena precedente, que paulatinamente va decreciendo la tradicional alegría de la fiesta de Santo Tomás.

En la Plaza de la Constitución, llena de tenderetes y puestos de herramientas, ju-

guetes, etc., tocó la banda municipal á mediodía y por la tarde.

En los bares y tabernas se consumieron unos cuantos "kilómetros" de chorizos, que "entraron" á fuerza de vino y de "sagarzá".

Y en el Principal hubo las dos entradas de rigor en las dos funciones vascas.

Contribuyó á la menor animación del día de Santo Tomás, la suspensión de la Fiesta de la Flor.

El tiempo no se portó del todo mal. Hizo un día muy donostiarra. Llovió...

## "La Voz" en París

### Teatralerías

Al terminar nuestra agona semanal teatral, nos sentimos un poco fatigados. La diversidad de espectáculos ofrecidos por los escenarios parisinos, sin nada en realidad extraordinario, es para nuestro espíritu un programa multicolor sin un punto culminante que nos subyugue.

El suceso de "L'homme á la rose" es quizás lo más interesante, debido á la importancia literaria de su autor, Henry Barailla, y al tema desarrollado: el caso de Don Juan. En efecto, el popularísimo André Bruhá ha realizado perfectamente el sueño del poeta creando un "Don Juan" derrotado moral y físicamente, y la empresa del "Théâtre de Paris" ha hecho un alarde de presentación escénica, que realiza el pensamiento y la belleza de la obra. El cuadro de la Catedral de Sevilla, con sus capillas de oro y su cristalería policromada, deja una huella imborrable.

También la "opérisse" de "Le Roi, que ya conoce el público español, ha despertado nuestra atención. El talento de Fiers, Caillanet y Aréne ha creado los interesantes tipos de Lavalère y la "Théâtreuse", que siempre nos encantan, y ha reflejado su intensidad en las espirituales críticas de la vida política. Esta "opérisse" de "Le Roi" ha sido acogida por el público parisino con verdadero entusiasmo.

Gémier, en el "Antoine", sigue sorprendiéndonos con sus innovaciones en "Koenigsmark"; la Sarah Bernardi deja oír su voz de oro en "Daniel"; "L'Appassionata" llena todas las noches el teatro de la "Porte-Saint-Martin"; en "Margny", durante los entreactos, se discute acerca del plagio de Pierre Benoit en "Atlantide"; y Guitry nos deleita en el "Eduard VII" con su última producción "Yo te amo".

Estas últimas novedades son las más importantes en el mundo teatral. Después, los bailes rusos y los bailes suecos. Los bailes rusos nos han dado á conocer "Sacre du printemps", en el que, á través de un sueño vaporoso y brutal, el éxtasis de Sokolova llega al supremo frenesí. También son muy interesantes sus miniaturas artísticas de romances rusos y "Ziganes". De antiguas oraciones, de viejas costumbres...

Y, por último, las famosas revistas francesas nos atraen en los momentos en que el espíritu no se interesa ni desea interesarse por nada: en "Folies-Bergères", "El amor en locura", en Eldorado "¡Déjate hacer!"; "Oh! Oh!", en el Ba-ta-clan, en el Mayol "La estación del amor", y otras tantas del mismo delicioso humor y salsa picante.

Ignacio REXACH.

## Las funciones vascas

Como en años anteriores, ayer, festividad de Santo Tomás, el brillante Cuadro Dramático de la Academia de Declamación de la Lengua Vasca dió, tarde y noche, dos funciones teatrales de carácter local en el coliseo de la calle Mayor.

Á las dos funciones acudió enorme gentío, predominando, como es natural el elemento "baserritarra", que se divirtió mucho, saliendo complacido de cuanto había visto, que fué mucho y bueno.

En la función de la tarde los excelentes artistas del Cuadro Dramático pusieron en escena la preciosa comedia original del joven y culto y escritor vasco don Francisco Aréstegui, titulada "Arantzaz".

No vamos a describir ahora las bellezas, muchas por efecto, que encierra la obra, admirablemente esenta, conservando la pureza del milenario idioma vasco y sin recurrir al funesto modernismo, que transforma completamente el sentido de las palabras, hasta el punto de no entenderlo ni los mismos vascos; todos la conocemos, por haber sido representada el año pasado, con gran éxito.

Ayer, como el día de su estreno, la producción del señor Aréstegui nos cautivó desde el primer momento. Al final de los dos actos, el afortunado autor fué muy ovacionado.

Luego se estrenó "Biorberak", de don Toribio Alzaga, que gustó muchísimo, como todo lo que escribe tan conocido y aplaudido vasco.

Terminó la función con una interesante sección de "bersolaris" con sus agudezas y afortunadas improvisaciones entretuvieron al auditorio, que lo aplaudió mucho.

En un entreacto se verificó la distribución de premios á los autores premiados en el último certamen cuya relación es la siguiente:

CUENTOS.—Primer premio de 50 pesetas á don Emilian Múgica Lasquibar, de Albistur, por su cuento "Gorriko Zekena".

—Accesit á don J. Francisco Echeverría y Tolosa, del Seminario Conciliar de Vitoria, por su cuento "Erriko Jayetana".

—Mención honorífica á don José de Zubimendi, de San Sebastián, por su cuento "Sergida".

POESÍAS.—Primer premio, desierto.

Primer accesit y 25 pesetas á don José Elizondo, de San Sebastián, por su poesía "Nere zerua".

—Segundo accesit y 25 pesetas, á don Juan Múgica Lasquibar, de Albistur, por su poesía "Ama".

—Mención honorífica á don José de Zubimendi, de San Sebastián, por su poesía "Ama, ama".

—Mención honorífica á don Claudio de Sagarzazu, de Fuenterrabía, por su poesía "Agur, Oleski Namurak".

—Mención honorífica á don Rufino Mendizábal y Elgarresta, de Zumárraga, por su poesía "Ardigaxua".

FANFLEA VASCA.—Primer premio, desierto.

Accesit y 25 pesetas á don Leonor Guriá, del Seminario Conciliar de Vitoria, por su trabajo "Eusko-Sendia".

Por la noche, y con un formidable entradón, se pusieron en escena las obras "Gai dagonaren indara", de don Avelino Barriola; "Altona ta biloba", de don Víctor Garitanoandia, y el juguete cómico de don Toribio Alzaga "Txibiriburi".

En todas ellas, los notables artistas del brillante Cuadro Dramático triunfaron en toda la línea, escuchando formidables ovaciones en premio de su labor artística.

Todos trabajaron muy bien, destacándose las señoritas Arceizola, Irigoien, Arceiz y Arrieta y los señores Borriegui, Egoitior y Echeverría.

## PIANOS : : AUTOPIANOS

Venta y alquiler.—Afinaciones.—E. LUNA.—Plaza de Guipúzcoa, 16